

中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构

- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看 unlimited 时间、次数，直到当期考试结束后一周关闭；
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时滚动更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有仅高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班：依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

冲刺串讲班：结合历年试题特点及命题趋势，规划考试重点内容，讲解答题思路，传授胜战技巧，为考生指出题眼，提供押题参考。配合高质量全真模拟试题，让学员体验实战，准确地把握考试方向、将已掌握的应试知识融会贯通，并做到举一反三。[立即报名！](#)

真题测试班：通过真题的在线模拟测试，由自考 365 网校的专家名师指明未来考试中可能出现的“陷阱”、“雷区”、“误区”，帮助学员减少答题失误，提高学员驾驭和应用所学知识的能力，迅速提高应试技巧和强化所学知识，顺利通过考试！[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格返还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)



绝密★启用前

2006 年 4 月上海市高等教育自学考试

日语翻译（一） 试卷

（课程代码 7009）

本试卷共 6 页，满分 100 分；考试时间为 150 分钟。

总 分		题 号	一	二	三	四	
核 分 人		题 分	5	15	20	15	
复 查 人		得 分					

得分	评卷人	复查人

一、写出下列单词的日语读音（本大题共 10 0.5 分，共 5 分）

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1、階段（ ） | 2、模様（ ） |
| 3、動員（ ） | 4、性格（ ） |
| 5、考察（ ） | 6、義理（ ） |
| 7、魔法（ ） | 8、推薦（ ） |
| 9、気配（ ） | 10、親切（ ） |

得分	评卷人	复查人

二、将下列短语译成汉语（本大题共 10 小题，共 15 分）



- 16、口をたたく ()
- 17、一か八か ()
- 18、骨を折る ()
- 19、油を売る ()
- 20、手も足も出ない ()

得分	评卷人	复查人

三、将下列熟语译成汉语（本大题共 10 小题，共 20 分）

- 21、腐っても鯛 ()
- 22、嵐に港を選ばず ()
- 23、骨折り損のくたびれもうけ ()
- 24、痘痕もえくぼ ()
- 25、能ある鷹は爪隠す ()
- 26、敵は本能寺にあり ()
- 27、味噌もくそも一緒にする ()
- 28、明日は明日の風が吹く ()
- 29、目くそ鼻くそを笑う ()
- 30、鼯の最後っ屁 ()

得分	评卷人	复查人

四、指出下列译文中的错误，并改正。（本大题每小题 3 分，共 15 分）

误译：

改译：

32、彼は嬉しかった。その人を美しく思ったということが、それで止まらずに
発展し自身の心や動作に**実際**それほど作用したということは、これは
一遍の気持ちでない**証拠**だと思わないではおられなかった。

译文：他感到非常高兴。他认为她美，因此不停地想她。她已渗透到
并对自己的身心、举止产生了如此的影响。这足已证明他的爱恋之心。

误译：

改译：

33、三景書房は前から知り合いだったし、新しく文化雑誌を出す計画があ
その雑誌の編集長に推薦したわけだ。そして神坂の手によって創刊さ
化という雑誌なんだ。

译文：我和三景书店早就熟知，得知该社计划出一种新的文化杂志，于
给该杂志的总编，这就是神坂亲手创办的《东西文化》杂志。

误译：

改译：

误译：

改译：

35、だが、青年への薬の作用は続いている。彼は留置所で寝小便をした。いくら

そんなことをやる気はない。しかし、体が勝手にそれをしてしまうのだ。

译文：然而，药物的作用仍在年轻人身上持续着，他在看守所里尿床了。虽
是他随意这样做了。

误译：

改译：

得分	评卷人	复查人

五、将下列句子译成汉语。(本大题共 5 小题，每
共 20 分)

36、当社は今まで貴社と取引をしたことがありませんので、貴社の信用状況を
る書証をご送付下されば、幸甚に存じます。このような手続きは国際貿易
すので、悪しからずご容赦ください。

37、首相はどうやら、会見場にいる記者だけを相手に議論している気分らしい。ろに多くの人々がいることを忘れては困る。ニューヨークでの講演でも、がつい警戒を緩めさせたのではないか。

38、電磁波はコンクリートや、鉄なども簡単に通り抜けてしまいます。電磁波体の中に入ると、細胞の分子の間で電子の移動が起こり本来の状態を崩します。

39、私が振り返って話しかけると、（踊り子は）驚いたように微笑みながら立ち返事をする。踊り子が話しかけたときに、追いつかせるつもりで待っている。やはり足を止めてしまっ、私が歩き出すまで歩かない。



- 40、その夜、彼はなかなか寝付かれなかった。やっととうとうと思ったと思うと
に忍び込んでくるような気配におびやかされて目を覚ましてしまうのか

得分	评卷人	复查人

六、将下列文章译成汉语。(本大题共1小题，共25分)

- 41、人間の社会生活から言えば、十二月はやはり一つの大区切りで、一年の総貸し借りも年末にはいちおうきれいにする。平素の不義理も一まとめに果たす。そういうしきたりなのだが、なかなか思うようにならず、師走のなんとなく心ぜわしい。歳末のあわただしさでは、日本は世界に冠たるうだ。どこの国でも年末だからといって、日本ほど忙しくあわただしくない。それは一年中のしわよせを全部年末に持っていくからでもある。し方では、一週間とか一月ごと小じわで始末してゆく。日本はまだまだ旧弊がぬけきらない。